

ГОСПОДИНА СКАРРОНА
ШУТЛИВАЯ
ПОВѢСТЬ

переведена
съ Нѣмецкаго языка
ВАСИЛЕМЪ ТЕПЛОВЫМЪ.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.



ВЪ САНКТ ПЕТЕРБУРГѢ
при Императорской Академіи Наукъ.
1763 года.

К. 11. 2. 6. 1. 2. 0.

Am. 8097.

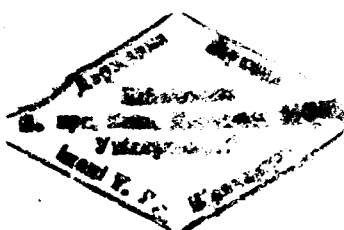
Sec.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

21 22 23 24 25 26 27 28 29 30

31 32 33 34 35 36 37 38 39 40



4 / 30621

ГОСПОДИНА СКАРРОНА

описаніе о себѣ самомъ.

Читатель, которой меня никогда не пиды-
палъ, да можетъ быть и лечется о томъ
песѣма мало, ибо не много радости пи-
дѣтъ такопа челоуѣка, каковъ я, пѣ-
дай, что и я также мало покрушился бы
о томъ, хочетъ ли онъ меня знатъ, или
нѣтъ, когда бы не слышалъ, что нѣкоторые
шлыни и балагуры смѣются надъ бѣднымъ
челоуѣкомъ, и олисыцаютъ меня со пѣмъ
иначе, нежели каковъ я подлинно. Иные го-
порятъ, что я уродъ безъ рукъ и безъ ногъ;
другіе болтаютъ, что нѣтъ у меня бѣдръ, и
что стапятъ меня на столъ пѣ футляръ, пѣ
которомъ я будто лелечу какъ слѣлая соро-
ка; что шляла писитъ надо мною на снур-
кѣ, такъ что я поднимаю и олускаю ее по
блоку, когда хочу напѣщающимъ меня лю-
дямъ поклониться. По сопѣсти споей почитаю
себя обязаннымъ послерялестпопать имъ,
чтобъ они болѣе не мгли; и для того пелѣлъ
я пырѣзатъ кулферштихъ, которой ты упи-
дишь налереда сей моей книги. Ты конечно
запорчишь: ибо каждой читатель порчитъ;
да я и самъ порчу, какъ и другіе, когда я

(

чита-

ИЗОБРАЖЕН. Г. СКАРР.

читатель. Ты запорчишь, говорю я, и познѣе-
зодуеть, что я кажуся тебѣ слиною (*).
Сіе учинено не для того, будто бы я хотѣлъ
показать задѣ добрымъ людямъ, но по прит-
чинѣ той, что пылуемость моей слины удобнѣе
хѣ лостанопленію надписи, нежели лощина
моего брюха со пѣмъ прикрытаго лопислою
голопою, и что съ сей стороны, такъ какъ
и съ другой, наилучше пидѣть можно непра-
вильное сложеніе тѣла моей особы. Не имѣя
намѣренія одолжить спѣтъ инымъ подаркомъ
[ибо я никогда не улопалъ, чтобъ моя голо-
па была подлинникомъ на медали, такъ какъ
изображаются депять сестрѣ музѣ,] далъ бы
охотно съ себя и смалепать, есть ли бы
осмѣлился предпріять то какой ни есть жи-
полисецѣ. И такъ за немѣнѣемъ портрета
скажу я тебѣ, какоу я собою.

Минуло мнѣ тридцать лѣтъ. Когда до-
жипу до сорока, то мученіе, которое я лѣтъ
уже съ депять претерлѣваю, гораздо болѣе
умножится. Было у меня статное хотя и
малое тѣло, но болѣзнь охоротила его съ доброй
футѣ. Голопа, пѣ разсужденіи моего роста,
пеликопата. Лице мое, срапнивая оное съ
тѣломъ, которое одна кожа и кости, ло-
средстпенно лопновато. Деспольно у меня
поло-

(*) Въ купферштикѣ, о которомъ гово-
ритъ здѣсь господинъ Скарронъ, было
конечно видно болѣе спины, нежели въ
томъ, которой находится въ новѣй-
шемъ изданіи его сочиненій.

ИЗОБРАЖЕН. Г. СКАРР.

полосопѣ , что нѣтъ мнѣ нужды въ ларикѣ ;
сѣдыхъ полосопѣ у меня много : Глаза
мои годятся , хотя и пелики , а сперехъ
того они и сѣры. Одинъ глазъ лежитъ въ го-
лопѣ глубже другаго , а имянно : на той сто-
ронѣ , гдѣ голова понаклонилася. Носъ мой
посредственно благообразенъ. Зубы были у ме-
ня до сего какъ углопатою жемчугъ ; телерь
они деревяннаго , а скоро будутъ аслиднаго
цпѣта. На лѣвой сторонѣ лишился полутор-
ра зуба ; на правой полутретья , а два нѣ-
сколько поокрошились. Ноги мои и бедра дѣ-
лали слерпа тулой уголъ , лотомъ прямой ;
а телерь они дѣлаютъ острой. Ноги и туло-
вище составляютъ другой острой уголъ ; и я
лохожу не мало съ писящею надъ брюхомъ го-
лопою на букву Z. Руки также поумалились
какъ и ноги , а ноги также поубавились какъ и
руки. Слопомъ , я сокращенное человѣческое бѣд-
ствіе. Такимъ образомъ ты нѣсколько пидишь ,
какопъ я собою. И какъ я телерь разболтался ,
то скажу тебѣ также нѣчто о моемъ прапѣ.
Да и сіе предупѣдомленіе служитъ ни къ че-
му иному , какъ токмо къ умноженію моей
книги , и то по прошенію издателя ея ; ибо
онъ оласался , что не позспратитъ за нее и
того , что пошло денегъ и труда на напеча-
таніе оной. Безъ того было бы оно крайне не
надобно , какъ то и многія другія. Но не съ
сегоднешняго дня мы плерпые начинаемъ для
угожденія дѣлать дурачества , не говоря о
тѣхъ глупостяхъ , которыя дѣлаемъ изъ до-
срой поли.

ИЗОБРАЖЕН. Г. СКАРР.

Я былъ всегда нѣсколько пслыльчипѣ , нѣ-
сколько прожористѣ , и нѣсколько лѣнипѣ. На-
выпаю часто слугу споего дуракомѣ , а мало
слуствя гослодиномѣ. Ни кого пѣ спѣтѣ не
ненапижу. Дай боже , чтобѣ и со мною рап-
номѣрно постулали! Я песелѣ , когда у меня бы-
пайотѣ деньги; но еще былѣ бы радостнѣе , когда
бы было у меня здоропье. Вѣ людлхѣ я посред-
стпенно песелѣ , и посредстпенно дополенѣ ,
когда быпаю наединѣ. Бѣдетпѣе спое сношу
сѣ допольною терлѣлипостію ; и телерь ка-
жется мнѣ , что мое предупѣдомленіе до-
польно пространно , и что лора оное кончитѣ.



СОДЕРЖАНІЕ ПЕРВОЙ ЧАСТИ.

ГЛАВА 1.

О прибытіи комедіантовъ въ городъ Мансѣ.

ГЛАВА 2.

Что за человекъ господинъ Скорохватовъ.

ГЛАВА 3.

О плачевномъ успѣхѣ, которое взвѣдѣло позорище.

ГЛАВА 4.

Въ которой говорится болѣе о господинѣ Скорохватовѣ, и что ночью у него въ домѣ случилось.

ГЛАВА 5.

Содержитъ въ себѣ мало чуднаго.

ГЛАВА 6.

Странное приключеніе съ уринальникомъ. Худая ночь, которой былъ причиною въ трактирѣ Злобинѣ. Прибытіе нѣкоторой части комедіантовъ. Смерть Догинова и другія достопамятныя дѣла.

ГЛАВА 7.

Удивительное приключеніе съ носилками.

ГЛАВА 8.

Въ которой найдутся многія дѣла до выразумѣнія сей книги потребныя.

ГЛАВА 9.

Повѣсть о любовницѣ невидимкѣ.

ГЛАВА 10.

Какъ Рагошина лацканомъ ударили по пальцамъ.

ГЛАВА 11.

Содержаніе которой усмотрятъ, когда же поскучитъ прочитавъ.

ГЛАВА 12.

О nocturno побойцѣ.

ГЛАВА 13.

Которая по долѣ прежней. Повѣсть о комедіантѣ Судбининѣ и дѣвицѣ Звѣдиной.

ГЛАВА 14.

Похищеніе Священника Домфронтскаго.

ГЛАВА 15.

О прибытіи на постоялой дворѣ ярмоношнаго врача. Продолженіе повѣсти о Судбининѣ и дѣвицѣ Звѣдиной. О ночной музыкѣ.

ГЛАВА 16.

О играніи комедіи , и о другихъ дѣлахъ , которыя не маловажныѣ.

ГЛАВА 17.

О худомъ успѣхѣ учтивости господина Рагошина.

ГЛАВА 18.

Продолженіе Судбининой и Звѣдиной повѣсти.

ГЛАВА 19.

Нѣкоторыя разсужденія , кои не не къ спатѣ. Новое несчастіе съ господиномъ Рагошиномъ , и другія произшествія , которыя по собственному благоизволенію всякъ прочесть можетъ.

ГЛАВА 20.

Продолженіе описанія о перекидываніи Рагошиновомъ , и о подобномъ нѣсколько приключеніи Сброкафтанникову случившемся.

ГЛАВА 21.

Которая можетъ быть не очень покажется весела.

ГЛАВА 22.

Плутовство надъ плутовствомъ.

ГЛАВА 23.

О нечаянномъ несчастіи , для котораго не рали комедіи.



ГОСПОДИНА СКАРРОНА

ШУТЛИВЫЯ ПОВѢСТИ



ГЛАВА ПЕРВАЯ

О прибытіи Комедіантовъ въ городъ Мансѣ.

Солнце совершило болѣе половины своего пути, и колѣсница онаго до скана мира уже достигшая бѣжала скорѣе, нежели какъ ей хотѣлось. Когда бы кони его возжелали пользоваться покатостью дороги, то бы перебѣжали остатки дня менѣе какъ въ четверть часа. Но они, вмѣсто того чтобъ надрываться, забавлялися токмо ляганіемъ, обоня морской воздухъ квржанію ихъ побуждающей, и напоминающей, что пучина, въ которой Фебъ, какъ сказываютъ, каждую ночь покоится, отстоитъ въ маломъ от-

Часть I.

▲

дальніи

дальнѣи. По людски и внятиѣ говоря былъ шестой часъ, какъ на Манско́ рынокъ прѣѣхала телега. Запряжена она была четырьмя престоющими волами подвѣ предводительствомъ ожеребившейся недавно кобылы, жеребенокъ коей бѣгалъ около телеги какъ малой шалунъ. Телега наполнена была баулами, чемаданами и великими свертками намалеваннаго холста на подобиѣ пирамиды, на копорой сидѣла женщина по городски и по деревенски попаламъ одѣтая. Подлѣ телеги шелъ молодой человекъ, копорой былъ столь бѣденъ плащемъ, сколь богатъ виломъ. На лицѣ находился у него большой пластырь одинъ глазъ и половину щеки прикрывающей. На плечѣ лежало долгое ружье, изъ котораго онъ набилъ много сорокъ, грачей и воронъ, кои составляли около его нѣкоторой родъ перевязи; а въ самомъ низу у ногъ висѣла курица и гусенокъ точно походящіе, что они гдѣ нибудь подхвачены. вмѣсто шляпы былъ на немъ колпакъ оббитой разноцвѣтными подвязками; и сей головной уборъ составлялъ основаніе чалмы несовершенно еще додѣланной. Платье его состояло изъ сѣраго суконнаго сертука, и опоясанъ онъ былъ ремнемъ, копорой служилъ ему вмѣсто поршупти, а шпага его была столь долга, что употреблять оную безъ сошекъ было неспособно. На немъ были штаны съ сборами, и зашнурованные чулки по обычаю Комедіантовъ, когда они пред-

представляють героя древности ; вмѣсто башмаковъ были на немъ малые сапоги по древнему обыкновенію , которые однако отъ грязи по ладышку были попорчены. Подлѣ его шелъ спарикъ нѣсколько порядочнѣе , но весьма бѣдно одѣтой. Онъ несъ на спинѣ басы ; и какъ онъ шествовалъ нѣсколько наклонившись , то можно бы было его почестъ за большую черепаху на заднихъ ногахъ выступающую. Можетъ быть иной Критикъ заворчитъ на сѣ сравненіе , потому что между черепахою и человѣкомъ малое сходство ; но я говорю о большихъ черепахахъ , которыя въ Индіи находятся , и сверхъ того пишу сѣ по собственнѣйшей своей власти. Но возвратимся назадъ къ нашему каравану. Онъ ѣхалъ мимо Билліарднаго дому , у котораго вывѣска была олень , гдѣ у двѣрей стояло великое число знатнѣйшихъ городскихъ мѣщанъ. Новое позорище , и шумъ подлаго народа телегу обступившаго , были причиною , что всѣ сѣ почтенные городскіе головы обратили взоръ на нашихъ прѣзжихъ. Между прочими находился полиціймейстеръ именемъ Скорехпатонъ (*). Онъ подошелъ къ нимъ , и спросилъ съ повелительнымъ видомъ , кто они таковы. Молодой человѣкъ , о которомъ я уже упомянулъ , взялся говорить , и отвѣчалъ ему не снимая чалмы , [ибо одною рукою держалъ ружье , а другою шпагу , чтобъ

А 2

она

(*) La Rappiniere.

она не была по ногамъ], что они родомъ Французы , а ремесломъ Комедіанты. Что онъ называется по театральному прозванью, Судбининъ , (*) его старой товарищъ именуется Злобининъ (**), а женщина , которая сидитъ на верьху поклажи какъ насѣдка , называется Пещериною. (***) Сіе чудное прозваніе произвело , что нѣкоторые изъ собранія начали смѣяться ; на что молодой Комедіантъ сказалъ : что прозваніе Пещерина разумнымъ людямъ нечуднѣе покажется , какъ прозванья : Горина , Долинина , Розина или Тернопинкопа ; разговоръ кончился нѣсколькими сильными пощечинами и бранными словами , которыя слышны были передъ шелегою. Работникъ билларднаго дома наградиъ извощика Комедіантскаго , не сказавъ ему , чтобъ онъ поберегся , парюю добрыхъ оплеушинъ , за то , что его волы и кобыла около лежащей у дверей копны сѣна чрезмѣру самовольно поступили. Однако ссору утишили , и госпожа биллардщица , жалуя комедіи лучше проповѣдей и заутринь , позволила извощику по неслыханному у практирщицы великодушію , чтобъ онъ далъ своей скотинѣ до сыта наѣсться. Сіе предложеніе принявъ онъ съ охотою , и между шѣмъ , какъ скотъ насыщался , пошдохнувъ не много писатель повѣсти,

(*) Le Destin.

(**) La Rancune.

(***) La Couerne.

и началъ размышлять , чтобъ ему объявить во второй главѣ.

ГЛАВА ВТОРАЯ

Что за человекъ господинъ Скорохватовъ.

Господинъ Скорохватовъ былъ тогда въ Мансѣ городскимъ насмѣшникомъ ; въ каждомъ городишкѣ есть насмѣшникъ. А въ городѣ Парижѣ не одинъ: есть по нѣскольку ихъ въ каждомъ приходѣ. Я самъ , что теперь говорю , былъ бы нынѣ насмѣшникомъ въ моемъ приходѣ , когдабы я хотѣлъ ; однако немалое время тому , какъ всякъ вѣдаетъ , что я простился со всѣми суетами сего міра. Но чтобъ не позабыть господина Скорохватова , то продолжалъ онъ немедля далѣе перерванной пощечинами разговоръ , и спросилъ молодого Комедіанта , что Компанія ихъ неужели состоитъ токмо изъ Госпожи Пещериной , Господина Злобина , и изъ него? Наша компанія , сказалъ Судбининъ , столькоже полна какъ королевская или Принца Оранскаго ; но по безщастному приключенію въ Турѣ намъ случившемуся , гдѣ нашъ полкъ придверникъ умертвилъ Губернаторскаго пристава , принуждены мы были въ одномъ черномъ , а въ другомъ бѣломъ чулкѣ , и въ такомъ нарядѣ , какъ вы насъ видите , бѣгомъ спасаться. Приставы Господина Губернатора , сказалъ Скорохватовъ , здѣлали въ Флеше тоже самое. Чтобъ ихъ про-

валъ взялъ , сказала Госпожа билларщица : они причиною , что мы не увидимъ Комедіи. За нами бы дѣло не стало , ошвѣчалъ спарой Комедіантъ , когда бы были токмо ключи къ нашимъ бауламъ , чтобъ можно было вынуть плаще ; и мы бы охотно повеселили днѣй съ пять Господъ въ семь городъ до ошвѣзда въ Алансонъ , гдѣ зборное мѣсто для нашей компаніи. Комедіантовъ ошвѣшъ возбудилъ во всѣхъ любопытство. Господинъ Скорохратовъ предложилъ Госпожѣ Пещериной , что доставитъ для нее поношеное женнино плаще , а билларщица хотѣла ссудить Судбинина и Злобина старымъ одѣянїемъ въ закладъ у ней находящимся ; да ихъ , сказалъ нѣкто изъ присутствующихъ , не болѣе трехъ человекъ. О ! ошвѣпствовалъ Злобинъ , я Комедію одинъ игрывалъ , а притомъ представлялъ Короля , Королеву , и посла. Когда я былъ Королевою , то говорилъ тонкимъ голосомъ ; какъ посолъ , говорилъ я въ носъ , и оборачивался къ коронѣ , которую клалъ передо мною на стулѣ ; а когда былъ Королемъ , то садился на стулѣ , надѣвалъ Корону , принималъ на себя важной видъ , и говорилъ басовато. А чтобъ вы всѣ видѣли , что я не лгу , и когда вы заплашите въ трактирѣ за кушанье и за пище , какъ за насъ такъ и за извожика , то дайте намъ плаще , и мы спашемъ играть комедію , прежде какъ смеркнется , а ежели вамъ то не нравится ,

шо

то съ вашимъ позволеніемъ либо мы выпьемъ по рюмкѣ , либо же ляжемъ не много спать , потому что сегодняшней переходъ былъ для насъ очень не малъ. Сіе предложеніе полюбилось всему собранію ; однако Господинъ Скорохватовъ , злой духъ коего помышлялъ всегда о пакостяхъ , сказалъ , что имъ другаго одѣянія ненадобно , и чѣмъ они взяли плашіе двухъ молодыхъ людей , которые играли въ пракширъ Воланомъ ; а Госпожа Пещерина можетъ , что ни пошребно , представить въ Комедіи въ собственномъ своемъ платьѣ. Какъ сказано , такъ и здѣлано Не прошло почти четверти часа , какъ каждой изъ Комедіантовъ по нѣскольку рюмокъ ужѣ выпорожнилъ , какъ со всѣмъ нарядился , и какъ собраніе , которе между тѣмъ умножилось , заняло въ верху камеру. Немедленно поднялся замаранной занавѣсъ , и узрѣли Комедіанта Судбинина на тюфякѣ лежащаго. На головѣ была у него коробка , которая значила корону. Потерши не много глаза , какъ человекъ , которой только что пробуждается , сказалъ прекраснымъ голосомъ слова изъ Иродовой роли , которыя такъ начинаются.

Ужасно зрѣлище , что рушитъ мой покой!

Плассырь , которой покрывалъ у него половину лица , не препятствовалъ усматривать , что онъ презрѣдней комедіантъ. Госпожа Пещерина въ роляхъ Маріаны и